



Japan Translation Services



こだわりの時代へ

JTS は
お客様のニーズと
プロの技術をつなぎ
大切なメッセージを確かにお伝えする
翻訳職人です

ことばは生きています。
お客様のもとを離れたことばは、
ひとり歩きをはじめます。
他の国の言語に変身したことばは、なおさらに、
思ってもみない方向に、
ひとりで歩きはじめるのです。
習慣や感じ方の違いという壁をつきぬけて
確かに伝えるためには、
専門を熟知した
「ネイティブ」による翻訳は不可欠です。

私たち JTS は、
ことばを愛し、ことばをおそれる心で
「生きたことば」を見つめ続けています。

CONTENTS

4.	PR 広報 ことばの力が競い合うステージ		
5.	JTS マガジン・クオリティー	Windows DTP	10.
6.	専門業界へのサポート	インターネット・サポート	11.
7.	公共機関からいただく信頼	JTS 翻訳システム	12.
8.	JTS アソシエイツ・ネットワーク のひろがり	フレキシブルな納入方法	13.
		正直な料金設定	14.
		ごあいさつ	15.

ひとびとの心をつかみ、
時代を先取りし、
新しい流れと輝きをはなつ
PR 広報業界 。

JTS は、
生きたことばを紡ぎ、
最先端の業界を
サポートしています。

主なお客様

(株)電通パブリック リレーションズ

(株)アサツー ディ・ケイ

(株)ビデオリサーチ

東洋経済新報社
事業企画部門

ネットレイティングス(株)

ヒル アンド ノウルトン ジャパン(株)

日本アムウェイ(株)
広報・マーケティング・法務部門

東京電力(株)

社会に信頼の情報を提供する
ビジネス経済誌 。

その透徹した筆力が光る誌面は、格好の文章
修養の場でもあります。

掲載記事翻訳や
海外取材記事協力を通して、
JTS も、多くを学びました。

主な実績

『Diamond ハーバード・ビジネス』誌
『Harvard Business Review』論文

月刊 Tokyo Business Today
『週刊東洋経済』英語版

『週刊東洋経済』誌
海外取材記事担当

『SUMITOMO QUARTERLY』
英訳 担当

『ILLUME』
東京電力発行の科学情報誌
英訳から校正までを担当

IT

ソフトウェア、ハードウェアの
マニュアル、製品案内、リリースなど

建築

(株)日本設計
ニチメン(株)
日本建築家協会

経済・金融

みずほ証券
バークレイズ信託銀行
香港上海銀行
メリルリンチ日本証券

医療

武田薬品工業(株)
三井物産(株)
(医療支援機器 仕様書翻訳)

法律

裁判資料 翻訳

学術

世界シンポジウムの論文、
スピーチ翻訳

製造

工業用製品マニュアル

通産省

21世紀地球EXPO、広報・渉外
文献翻訳

スウェーデン大使館

公式広報冊子 翻訳および
印刷コーディネート

水産省関連機関

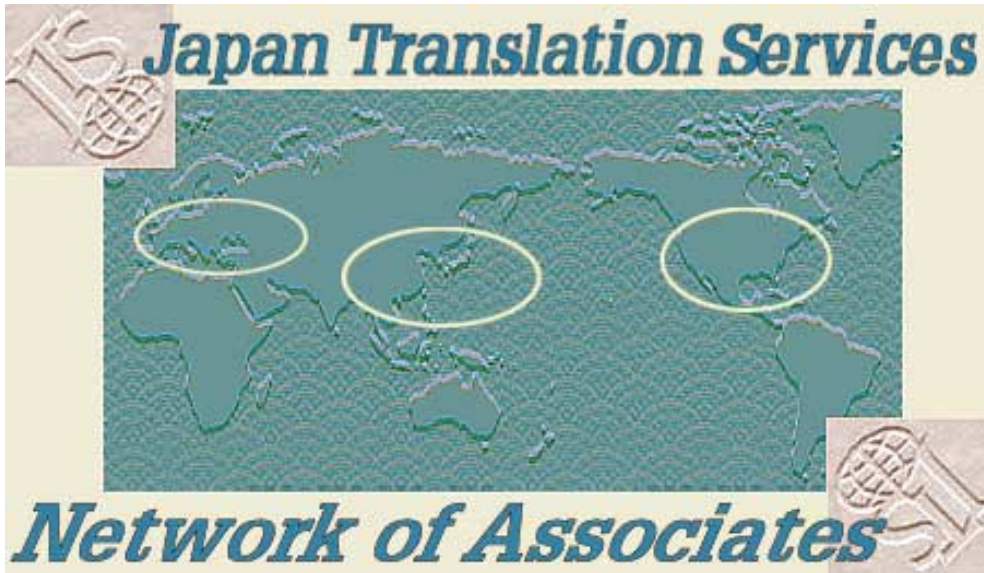
(財)日本鯨類研究所
英文論文集リライト、
DTP および印刷コーディネート

ベルギー・フランダース政府

企業誘致局

英日翻訳・リライトおよび
制作・印刷コーディネート





時間をこえて、はるかな隔たりをこえて、
お客様のメッセージを確かにお伝えするために、
世界に点在する言語職人たちをつなぐ
翻訳ステーションの実現にとりくんできました。
世界 10ヶ国・60 数名のアソシエイトと、
JTS ステーションとのリレーションシップ。
それが、小さな JTS とのびやかな仲間たちとの
より優れたサポートの提供を可能にしています。

時あたかもインターネット時代の成熟期。
私たちのネットワークのひろがりは、
新しい風に加速されて、
さらに広がりつつけています。

Macintoshが凌駕するハイエンドな制作、出版業界。

反面、激動する実業界では、日々膨大な情報を Windows で処理しています。

この二極体制の中、Win 対 Mac のデータ互換で、せっかくの効率をそがれてはいませんか。

Windows データは、

Windows 環境での DTP 処理を.....。

JTS は、

翻訳文書に Windows DTP の磨きをかけ、文書処理の効率化をサポートします。

MS Word MS Excel

MS PowerPoint

Adobe PageMaker

Adobe Photoshop

Adobe Illustrator

各種画像処理

スキャンニング、会社ロゴのデジタル化、写真撮影、写真のデジタル化、画像補正

出力

- ・モノクロ出力 (600 ~ 1200dpi)
 - ・カラー出力 (720dpi)
 - ・OHP シート出力
 - ・フィルム・印画紙出力
- 印刷・製本コーディネート

インターネットの風は、ビジネスのカタチを劇的に変貌させました。

JTS では、インターネットを舞台としたサービスも、日本での WWW 早熟期から手がけています。

- ・ HTML ファイルの日英・英日書き換え作業
- ・ FTP によるオンラインでのチェック・リライト作業

JTS 翻訳協力 Web サイト

宮澤賢治の世界

サターン・ジャパン

富士 ジャズ フェスティバル

NTT

フレシネ・ワイン

彫刻家作品展示サイト

Adobe Acrobat 導入、PDF ファイル形式にも対応

英語圏の電子出版分野では、すでに標準化している PDF (Portable Document Format) ファイル。待望の Adobe Acrobat 日本語版リリースと同時に、導入しました。プラットフォームやアプリケーションの違いに左右されない PDF ファイルを表示、印刷する Acrobat Reader は無償配布されているので、ぜひ導入をご検討ください。

徹底した品質管理

ネイティブスピーカーによる翻訳
原文の読解力はもちろん、その国の習慣や文化に至るまで深く精通したネイティブスピーカーを数多くそろえています。さらに、ライターとしての資質や分野別の専門知識を厳正にチェック。だからこそ原文のもつ香りや微妙なニュアンスまで正確に訳出することができます。

三段階の作業工程

お客様のニーズに合わせて、翻訳チェック 編集という三段階の作業工程を設けています。これによって、一流のプロでも避けられないと思われてきたイージーミスもシャットアウト。完成度の高い翻訳をお約束します。

専任の翻訳スタッフを設定

お客様ごとに専任の翻訳スタッフを設定し、用語・表現・表記方法等の統一に務めています。また、各お客様専用の辞書ファイル(用語集)を作成・管理して、均一なクォリティの提供を心掛けています。

世界をつなぐオンライン

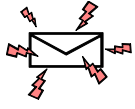
国境を越えたネットワーク

米国・英国をはじめとする世界10ヶ国の経験豊かな翻訳スタッフがJTSのネットワークに参加。現地在住ならではのアップデートな翻訳や、時差を利用したオーバーナイトサービスを可能にしています。

リアルタイムなサービス

たとえば、カリフォルニアで翻訳した原稿が、ロンドンでチェックを受けてお客様のお手元へ。JTSでは独自のホストシステムを構築しておりますので、世界のベストクォリティをリアルタイムでお届けすることができます。





E-mail 納入



FAX 納入
パソコン・データを直接
FAX 納入するため、とても
きれいです。そのままお使
いになるお客様もおられる
ほどです。



宅急便、郵送
フロッピー、MO、CD-R
ハードコピー



バイク便

お急ぎの場合、実費請求にて
承ります。

「翻訳業界の課金体制は多種多様で、
わかりにくい」
との感想をよく伺います。

JTSでは、開業当初より、パソコン・デー
タのバイト数からの正直な換算方法を、
一貫して行っています。

サービス内容	数量算出法	単価
日英翻訳	納入ファイルのバ イト数を word 数に換 算	45 ~ 55円/word
英文リライト	同上	30 ~ 32円/word
日 他言語	同上	58 ~ 60円/word
英日翻 訳	納入ファイルのバ イト数をページ数 (400 字) に換算	4,500 ~ 5,500円/page
日文リ ライト	同上	2,500円/page
他言語 日	同上	6,000 ~ 8,000円/page
Windows DTP	制作枚数	3,000 ~ 10,000円/枚

詳細については、別途ご相談ください。

◇ ごあいさつ ◇



代表取締役 ジェームズ・ロックハート

1992年、バブル崩壊と同時に、(株)JTSはスタートいたしました。激しい内製化の波と価格破壊の風——。決して安穏な創業期ではありませんでした。しかし、この日本経済の深刻な岐路により、高品質思考への堅実な流れが各業界に生まれたように思います。

JTSはこうしたうねりの中で、品質への確かな眼を持たれる力ある各業界担当者の皆様との出会い、そしてご信頼に支えられて、ようやく安定飛行の緒につくことができました。時代は、ますます情報化社会へと複雑に進展しております。その情報のコンテンツ・ツールである言葉の果たす役割は、より重大な局面を迎えたといえるでしょう。

私たちJTSは、世界各地、各言語、各分野に精通した言語職人たちの力を糾合し、お客様のメッセージを確かにお伝えするべく、これからも弛まぬ努力を続けてまいります。

JTSを、皆様の翻訳部門としてお役立ていただければ、幸甚に存じます。

どうぞよろしくお願ひ申し上げます。

*We make sure your message
gets across the language barrier*



Japan Translation Services

(株)ジャパン・トランスレーション・サービス

〒232-0004 横浜市南区前里町一丁目1-1-504

Rm. 504, 1-1 Maesato-cho 1 Chome, Minami-ku, Yokohama 232-0004 Japan

Tel.: 045-264-3350, Fax: 045-264-3340

E-mail: info@jpntranslations.com

URL: <http://www.jpntranslations.com>